

Una estela romana procedente de Retuerta del Bullaque (Ciudad Real): epigrafía, datación y representación digital

A roman stele from Retuerta del Bullaque, (Ciudad Real): epigraphy, dating and digital representation

HIPÓLITO SANCHÍZ ÁLVAREZ DE TOLEDO

Universidad San Pablo-CEU, CEU Universities.

E-mail: hsan@ceu.es

Orcid ID: <https://orcid.org/0000-0003-3330-8143>

RECIBIDO: 4 DE DICIEMBRE DE 2023

ACEPTADO: 7 DE ENERO DE 2024

COVADONGA LORENZO-CUEVA

Universidad San Pablo-CEU, CEU Universities.

E-mail: clorenzo@ceu.es

Orcid ID: <https://orcid.org/0000-0002-9848-671X>

MARÍA FERNÁNDEZ PORTAENCASA

Universidad Carlos III de Madrid.

E-mail: maroport@ucm.es

Orcid ID: <https://orcid.org/0000-0002-7649-5834>

Resumen: En este artículo se presenta el estudio epigráfico, la datación y la representación digital de una estela romana procedente de Retuerta del Bullaque, en Ciudad Real, aportando información relevante a partir de su estudio y documentación mediante fotogrametría y escaneo tridimensional. Aunque se trata de una inscripción no inédita, los autores de su publicación original se basaron en una noticia anónima y no habían podido ver ni leer la estela, ni conocían su procedencia o paradero actual. Además de aportar un valioso estudio de la estela que incluye la descripción, la datación y la traducción de la inscripción, el hallazgo se ha ilustrado mediante una imagen tridimensional obtenida mediante tecnologías digitales, que puede ayudar a mejorar la interpretación o lectura frente a calcos que quizá, puedan resultar menos precisos o a fotografías con poca calidad para su estudio.

Palabras Clave: *Philema*, *Conventus Carthagenensis*, *Consabura*, epigrafía funeraria, estela, representación digital, 3D, *CIL* II²/13, 1409.

Abstract: This article includes the epigraphic study, the dating and the digital representation of a Roman stele from Retuerta del Bullaque, in Ciudad Real, providing relevant information from the study and documentation by means of photogrammetry and three-dimensional scanning. Although this inscription had already been published, the authors of its original publication were based on anonymous news and had not been able to see or read the stele, nor did they know its origin or current whereabouts. In addition to providing a valuable study of the stela that includes the description, dating and translation of the inscription, the finding has been illustrated by means of a three-dimensional image obtained using digital technologies, which can help to improve interpretation or reading compared to tracings that perhaps, may be less accurate or poor-quality photographs.

Keywords: *Philema*, *Conventus Carthagenensis*, *Consabura*, funerary epigraphy, stela, digital representation, 3D, *CIL* II²/13, 1409.

INTRODUCCIÓN

EN el año 2018 llevamos a cabo la autopsia correspondiente a una estela, entonces inédita, que se conservaba (y aún se conserva en la actualidad) en una finca particular de la Comunidad de Madrid.

No obstante, al año siguiente, los editores del *CIL* II²/13 la incluirían al publicar el fascículo correspondiente al *Conventus Carthaginensis*. Se trata de la inscripción *CIL* II²/13, 1409. Esta publicación, sin embargo, se basaba en la noticia anónima de una estela que había en una «finca al sur de Toledo en la carretera que va de Toledo a Ciudad Real» (cuya ubicación precisa, procedencia original y paradero actual se desconocían) y en un boceto, asimismo anónimo, que habría sido remitido a los editores del *Corpus Inscriptionum Latinarum*.

Tras recibir noticia de la existencia de la estela y en acuerdo con la propiedad, como se ha señalado, se procedió a su inspección visual directa. A pesar de no ser ya un documento inédito, nuestra investigación completa la noticia contenida en el *CIL*, refrenda su lectura y posibilita un conocimiento mucho más preciso tanto del texto como del soporte. También, gracias a los datos aportados por la propiedad, precisa su procedencia y su estado de conservación actual. La estela, además, se documentó mediante fotogrametría y un escáner 3D por el equipo del Laboratorio de Fabricación Digital (Fab Lab Madrid CEU) de la Escuela Politécnica Superior de Universidad San Pablo-CEU.

LOCALIZACIÓN DE LA ESTELA

La estela fue trasladada, en algún momento de los años sesenta, de una finca en el municipio de Retuerta de Bullaque (Ciudad Real) a la Comunidad de Madrid, según información de los actuales dueños. Así pues, podemos inferir que se trata de una inscripción procedente del *territorium* de *Consabura*, y no de *Oretum* (tal y como aparece clasificada en el *CIL*, al desconocer sus editores la ubicación exacta de su procedencia, y haber recibido la información imprecisa de que se trataba de un enclave al sur de Toledo).¹

Según informa José Manuel Abascal,² en el municipio de Retuerta del Bullaque y en el próximo de Navas de Estena han aparecido ocho estelas romanas, por lo

¹ Retuerta del Bullaque y Navas de la Estena pertenecerían al territorio de *Consabura* y no de *Oretum* ni de *Toletum*, tal y como se ha defendido en ABASCAL, J. M. (2016): «Ordenación territorial romana y evidencia epigráfica en los Montes de Toledo». En Olcina Cantos, J. y Rico Amorós, A. M. (eds.), *Libro jubilar en homenaje al profesor Antonio Gil Olcina*. Publicaciones de la Universidad de Alicante, Alicante, páginas 725-739 (página 736).

² *Ibid.*, páginas 731-735.

menos, hasta el año 2014. De éstas, la de *Valeria Pacula*³ y la de *Caius Iulius Aeturus*⁴ son especialmente interesantes; la primera porque, aunque mucho más rústica que la que nos ocupa, es también de granito y la topografía de la parte superior de la estela, también bastante desgastada, es similar. Algo parecido ocurre con la segunda, también de granito, de mucha mayor calidad y con una distribución de los campos epigráficos y decorativos muy similar a la que nos ocupa. Es probable que ambas provengan de la misma *officina* epigráfica. Hay otra de finales del siglo II con problemas de lectura⁵ dedicada a *C(---) C(---) Pilonicorum*, además de la cabecera de otra y otras tres que o no están publicadas o son anepigráficas.

Consideramos muy probable que una de estas estelas mencionadas y –entonces– no publicadas sea la de *P. P(h)ilema*. El sacerdote Fernando Martínez Arcos fue uno de los informantes de J. M. Abascal en 2013,⁶ y quizá pudo hacer de intermediario (o ser él mismo el autor) para obtener el boceto que llevó a cabo la persona que vio la estela en la finca en que se ubicaba antes de su traslado a Madrid, que en todo caso tuvo lugar, como se ha señalado, durante los años sesenta o setenta del pasado siglo.

DESCRIPCIÓN

Hemos llevado a cabo una inspección visual de la pieza, en su actual ubicación el 12 de septiembre de 2018. Nos encontramos con una estela de cabecera semicircular con modillones laterales muy desgastados.⁷ No parece ser un *ara*, ya que parece carecer de *foculus*, el hueco superior para contener ofrendas o realizar las libaciones, o no se conserva por el desgaste de la piedra. Aunque tiene una profundidad mayor de lo que es habitual en una estela, su cara dorsal no está trabajada. Está concebida para ser vista de frente.

La estela tiene forma trapezoidal, muy desgastada por la parte superior. El reverso tiene una ligera pendiente. Las dimensiones son 79 cm de alto, 45 cm de largo y 40 cm de profundidad en la base y 24 cm en la parte superior.

El material es granito, probablemente de origen local. De este mismo material están hechas la mayoría de las estelas encontradas en este municipio.

³ Procedente de Retuerta del Bullaque. *CIL* II²/13, 201 = *HEp* 1990, 290 = *AE* 1987, 681.

⁴ Procedente de Navas de Estena. *CIL* II²/13, 202 = *AE* 1985, 621 = *AE* 2019, 84.

⁵ ABASCAL, J. M.: *op. cit.*, página 732. Procedente de San Pablo de los Montes. *CIL* II²/13, 197 = *HEp* 1994, 895 = *AE* 1992, 1057.

⁶ *Ibid.* nota 12.

⁷ Sugerencia del catedrático de la Universidad de Navarra Javier Andreu Pintado.



Figura 1

Estela en su actual ubicación. Foto de los autores

CAMPO EPIGRÁFICO

Las dimensiones del campo epigráfico son 32 cm de alto y 25 cm de largo. La altura de las letras está en 5,5 cm de media, llegando alguna a los 5,8 cm, y su anchura varía mucho, llegando como máximo a los 7,9 cm. El texto de la inscripción se distribuye en tres líneas, de la siguiente manera:

P· PILEM
2 A· H· S· E
S· T· T· L·

Transcripción:

P (---) P(h)ilema h(ic) s(ita) e(st). S(it) t(ibi) t(erra) l(evis)

Traducción:

(---) *Filema* está aquí enterrada. Que la tierra te sea ligera



Figura 2

Modelado 3D del frontal y del campo epigráfico de la estela realizado con escáner por los autores

CAMPOS DECORATIVOS

La cara frontal de la estela la compone un espacio tripartito. En el espacio central se encuentra el campo epigráfico.

El campo superior lo ocupa un motivo decorativo, el relieve de un templete formado por dos columnas y un frontón. Este está flanqueado por lo que parece ser dos páteras sin mango.

En el friso inferior se representa, de un modo bastante tosco, lo que parece ser un bucráneo. En el *Corpus Inscriptiounum Latinarum*, a partir del boceto y descripción somera recibido de los informadores anónimos, los editores lo clasificaron como una guirnalda floral. Sin embargo, al observar la pieza en directo podemos apreciar claramente los cuernos y el cráneo del animal representado. Se trata de un motivo relativamente común en epigrafía funeraria.⁸ Junto con otros elementos como las propias guirnalda vegetales o florales, así como atrochas, forma parte de un conjunto de elementos ornamentales que derivan de los altares funerarios y sarcófagos producidos casi hasta el siglo III d. C.⁹ Además, es exactamente igual que al de la lápida de *Caius Iulius Aeturus*¹⁰ encontrada relativamente cerca.



Figura 3

Imagen frontal y lateral del modelado 3D de la estela realizado con fotogrametría por los autores

⁸ Particularmente común parece haber ido la factura esquemática del bucráneo en esta zona. Véase *CIL* II²/13, 202 = *AE* 1985, 621 = *AE* 2019, 84, casi idéntica en su ornamentación.

⁹ Beltrán Fortes, J. (1997), «Nuevos datos sobre el sarcófago romano del Albaicín granadino», *Habis*, 28, páginas 127 – 142 (página 132).

¹⁰ Ver nota 4.

DATACIÓN

Si bien las interpunciones circulares como las de la estela suelen aparecer en el periodo republicano, al ser una producción local y bastante rústica este criterio no es definitivo. La ausencia de la fórmula *diis manibus sacrum* («consagrado a los dioses manes»), típica del siglo II, apunta a antes del fin del siglo I, así como el hecho de utilizar la fórmula *hic situs est sit tibi terra levis*, normalmente asociada con la anterior, que se empieza a popularizar a finales del siglo I a. C.¹¹ La paleografía también apunta a esta datación. Por tanto, de una manera imprecisa y relativa podría ser datada en algún momento del siglo I. d. C., tendiendo más a principios que a finales. Esta datación coincide con la de los editores del *CIL*.

COMENTARIOS

El nombre *Filema* es un antropónimo de origen griego. *Philema* (φίλημα) significa «beso» y es un nombre común entre esclavas, y consecuentemente, libertas. En la obra de teatro *Mostelaria* de *Plauto* aparece una esclava meretriz, liberada por el protagonista, llamada *Philematio*, que podríamos traducir como «besitos».

Hay numerosas constataciones epigráficas del uso de este antropónimo, ya sea en texto latino, griego,¹² como *Philema*, como *Pilema* o como *Philematio*. Son más de 150 testimonios, casi todos ellos procedentes de ámbito itálico y mediterráneo. Se trata de la segunda *Filema* documentada en Hispania; la otra es *Licinia Sex(ti) l(iberta) Philema*, cuyo nombre se recoge en una lápida funeraria de Córdoba¹³ que registra tres miembros de una familia de libertos. Asimismo, existe una *Numisia Philematio* constatada en Cartagena.¹⁴

Un ejemplo es el de la liberta llamada *Aurelia Philematio*, que aparece como fiel esposa del liberto *Lucius Aurelius Hermia* en una entrañable estela datada en periodo republicano y encontrada en Roma (en la Via Nomentana), que se conserva en el British Museum¹⁵. Asimismo, tenemos el nombre *Pilematio* documentado en una liberta¹⁶ en

¹¹ Como ejemplo de estela sin el DMS pero con el HSESTTL aparece una en la comarca de la actual Denia datada por el autor a mediados de S. I a la época antonina. Ver CEBRIAN, R (2000): *Titulum fecit. La producción epigráfica romana en tierras valencianas*. Real Academia de la Historia, Madrid, página 167. También en EDMONSON, J. (2001): «Some new granite funerary stelae from Augusta Emerita» En *Memoria 5*, tenemos varios ejemplos de estelas de granito bastante parecidas, aunque sin decoración, encontradas en Mérida que el autor data a mediados del S. I por carecer del DMS y si tener el HSESTTL.

¹² Cinco en total, cuatro como *Φιλημάτιον* y una como *Φίλημα*, toda ellas procedentes de Roma y Sicilia.

¹³ *AE* 2014, 649.

¹⁴ *CIL* II, 3488.

¹⁵ *CIL* VI, 9499 = *CIL* II, 1221.

¹⁶ *CIL* X, 93998.

Capua y otra en Italia central¹⁷. En la Narbonense aparece otra mención en una inscripción en la que se nos habla de una tal *Prima*, hija de *Pilema*¹⁸. Cerca de Roma, en Montecchio, aparece una familia entera de libertos en la que una de las componentes se llama *Helvia Philema*¹⁹. Con esta misma ortografía aparece otra corta inscripción en Castrocielo²⁰, Italia Central. Todas ellas nos dejan ver que en la ortografía del nombre puede aparecer la inicial tanto como una simple «p» como una «ph» derivada de la ϕ griega.

En principio la «p» que habría antes de *Pilema* debería ser normalmente un gentilicio, tan frecuente en la zona que no haría falta presentarlo completo y bastara con la abreviatura²¹. Pudo haber sido *Pompeia*, *Publicia*, *Paulina*, entre muchos otros. Sí que tenemos ejemplos de mujeres con dos nombres, de los cuales el segundo es *Pilema*, como la citada *Helvia Pilema*.

MODELADO TRIDIMENSIONAL Y ESCANEADO

La representación digital de la estela se ha realizado a partir de un escaneado tridimensional y técnicas de fotogrametría, obteniendo como resultado un levantamiento tridimensional preciso de la estela.

El trabajo de campo consistió en la realización del escaneado tridimensional y una serie de fotografías que nos permitieran realizar el modelado tridimensional con fotogrametría. Para la sesión fotográfica se empleó una cámara réflex Canon EOS 100D calibrada convenientemente. Se realizó a primera hora de la mañana para disponer de unas condiciones de iluminación convenientes, con una luz neutra que generase pocas sombras propias y arrojadas. Además, para obtener mejores resultados, las imágenes se realizaron de tal forma que se produjera una superposición del 70% entre ellas, con el fin de asegurar que los programas de fotogrametría utilizados pudieran identificar una gran cantidad de puntos en común y el modelado tridimensional fuera más preciso.

Después del trabajo de campo, en el que se obtuvieron un total de 57 fotografías válidas para su procesado, comenzó la siguiente fase de trabajo, en la cual realizamos el procesado de las imágenes en dos programas diferentes: Meshroom/Alice Vision²²

¹⁷ *CIL IX*, 04179.

¹⁸ *AE* 1938, 57.

¹⁹ *AE* 1957, 141.

²⁰ *AE* 1974, 241.

²¹ Sugerencia del catedrático de la Universidad de Navarra Javier Andreu Pintado.

²² Ver REY, I. y DELBRACIO, M. (2014): «Anatomy of the SIFT Method». En *Image Processing* 4, 370–396. (<https://doi.org/10.5201/ipol.2014.82>); LI, Y., WANG, S., TIAN, Q. y DING, X. (2015): «A Survey of Recent Advances in Visual Feature Detection». En *Neurocomputing* 149, 736–751. (<https://doi.org/10.1016/j.neucom.2014.08.003>) y YU, G. y MOREL, J. M. (2011): «ASIFT: An Algorithm for Fully Affine Invariant Comparison». En *Image Processing* 1, 11–38. (<https://doi.org/10.5201/ipol.2011.my-asift>).

y Autodesk Recap. El primero, es un software gratuito de fotogrametría de código abierto con una interfaz muy intuitiva, que fue el resultado de la cooperación entre varias empresas y dos laboratorios ubicados en la Ecole des Ponts Paris-Tech y el Centre Scientifique et Technique du Batiment, en Francia. El funcionamiento es muy intuitivo y nos permitió, tras cargar las imágenes, la creación de la nube de puntos, la malla y finalmente, con un algoritmo, la superposición de la textura hiperrealista sobre el modelado tridimensional. El flujo de trabajo comprende varias etapas que van, desde el alineado de las imágenes, a través del cual se analizan todas las fotografías para identificar elementos que permiten relacionarlas entre sí, la generación de una nube de puntos a partir de las fotografías, la creación de un modelo tridimensional mediante una malla triangular y finalmente la aplicación de la textura hiperrealista que se superpone al modelado.

El segundo programa, Autodesk Recap, opera directamente en la nube permitiendo trabajar en el procesado de gran cantidad de imágenes con equipos sencillos. El resultado final fue un levantamiento tridimensional de la estela, que puede visualizarse en la pantalla de un ordenador o empleando gafas realidad virtual, mejorando así su representación digital para su estudio, su publicación y difusión para la comunidad investigadora.

Por otra parte, para el escaneado, empleamos un escáner tridimensional, un dispositivo que emite luz láser para determinar la forma y posición de un objeto, ayudándose de una cámara para localizar la traza láser proyectada sobre el objeto. Para ello, utilizamos un escáner tridimensional portátil desarrollado por la división Cubify de 3D Systems conocido como Sense, que puede escanear objetos con una precisión de 0,9 milímetros a unos cincuenta centímetros de distancia. Con esta tecnología registramos con detalle el frontal de la estela donde se ubica el campo estratigráfico con el objetivo de mejorar la claridad de la representación de los epígrafes gracias a la digitalización.

Mediante la representación digital, se ha conseguido completar el estudio, la datación y la traducción de la inscripción, con un modelado tridimensional que puede ayudar a mejorar la interpretación o lectura de la estela, complementando otros sistemas de registro, como calcos o fotografías que quizá, puedan resultar menos precisos. Además, se ha posibilitado la digitalización de este hallazgo, que forma parte de nuestro patrimonio, lo que permitirá una mejor visualización del soporte epigráfico en publicaciones on-line, en las que se pueda incluir el vínculo al archivo del modelado tridimensional o incluso facilitar su integración en bases de datos epigráficas, facilitando a los investigadores una representación fiable y de libre acceso.

BIBLIOGRAFÍA

- ABASCAL, J. M. (2016): «Ordenación territorial romana y evidencia epigráfica en los Montes de Toledo». En Olcina Cantos, J. y Rico Amorós, A. M. (eds.), *Libro jubilar en homenaje al profesor Antonio Gil Olcina*. Publicaciones de la Universidad de Alicante, Alicante, páginas 725-739.
- ANDREU, J. (ed) (2009): *Fundamentos de epigrafía latina*. Liceus. Madrid.
- BELTRÁN FORTES, J. (1997): «Nuevos datos sobre el sarcófago romano del Albaicín granadino», *Habis*, 28, páginas 127 – 142 (p. 132).
- CEBRIÁN, R. (2000): *Titulum fecit. La producción epigráfica romana en tierras valencianas*. Real Academia de la Historia, Madrid.
- EDMONDSON, J. (2001): «Some new granite funerary stelae from Augusta Emerita» En Memoria 5.
- FRASER, P. M.; MATTEWS, E. (eds.) (1997): *A lexicon of Greek personal names* vol III^a. Clarendon Press, Oxford.
- LI, Y., WANG, S., TIAN, Q. y DING, X. (2015): «A Survey of Recent Advances in Visual Feature Detection». *Neurocomputing* 149, 736-751. (<https://doi.org/10.1016/j.neucom.2014.08.003>).
- REY, I. y DELBRACIO, M. (2014): «Anatomy of the SIFT Method», *Image Processing* 4, 370–396. (<https://doi.org/10.5201/ipol.2014.82>).
- RAMÍREZ-SÁNCHEZ, M.; GARCÍA SÁNCHEZ, M.; GIRALT SOLER, S. (2015): «Epigraphia 3D. Un proyecto de innovación científica en la divulgación del patrimonio epigráfico de Hispania». *Epigraphica. Periódico internazionale di epigrafia*. LXXVII, 1-2, 371-396.
- RAMÍREZ SÁNCHEZ, M.; SUÁREZ RIVERO, J. P.; CASTELLANO HERNÁNDEZ, M. Á. (2014): «Epigrafía digital: tecnología 3D de bajo coste para la digitalización de inscripciones y su acceso desde ordenadores y dispositivos móviles», *El profesional de la información* 23/5, 467-474. (<https://doi.org/10.3145/epi.2014.sep.03>).
- YU, G. y MOREL, J. M. (2011): «ASIFT: An Algorithm for Fully Affine Invariant Comparison», *Image Processing* 1, 11–38. (<https://doi.org/10.5201/ipol.2011.my-asift>).